



# EL GRAN TEATRO DEL MUNDO + CYRIL AUVITY

## HÈROS

ESPAÑA-FRANCIA

Madrid  
Basilica Pontificia de San Miguel  
V3 de MARZO | 19:30 h

Entrada libre hasta completar aforo  
Duración: 70 min

## PROGRAMA

### I LAS PASIONES HUMANAS

Jean-Baptiste Lully (1632-1687)  
**Obertura** (de *Atys*)

André Campra (1660-1744)  
**Primer y segundo air para los franceses**  
(de *L'Europe Galante*)  
**Soûpirons tous - Rigaudon** (de *L'Europe Galante*)

J. B. Lully  
**Peut-on mieux faire** (de *Cadmus et Hermione*)

J. Ch. de la Barre (1633-1678)  
**Un feu naissant** (de *Airs à deux parties avec les seconds couplets en diminution*)

A. Campra  
**Escena del caballero español** (de *L'Europe Galante*)

J. B. Lully  
**Ritournelle para el descenso de Mercurio**  
(de *Proserpine*)  
**Princesse, tout conspire à couronner ma flâme**  
(de *Bellérophon*)

Marin Marais (1656-1728)  
**Non, je ne doute plus du malheur de mes feux**  
(de *Sémélé*)

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)  
**Ciel, quel triste combat** (de *David et Jonathas*)

J.-B. Lully  
**Marcha para el combate de la barrera** (de *Amadis*)  
**Primer y segundo air de los Combatientes** (de *Amadis*)

**Preludio** (de *Armide*)

Élisabeth Jacquet de la Guerre (1665-1729)  
**Ah, laissez-moy mourir** (de *Céphale et Procris*)

### II EL FAVOR DE LOS DIOS

J.-B. Lully  
**Air de Apolo** (de *Le Triomphe del'Amour*)  
**Gardez tous un silence extrême** (de *Bellérophon*)

M. Marais  
**La tempestad** (de *Alcyone*)

J.-B. Lully  
**Diálogo del Faetón y su padre, el Sol** (de *Phaëton*)  
**Primer y segundo air** (de *Bellérophon*)

M.-A. Charpentier  
**Sinfonía y recitado para el violín de Orfeo**  
(de *Orphée descendant aux enfers*)  
**Effroyables enfers** (de *Orphée descendant aux enfers*)

J.-B. Lully  
**Preludio** (de *Armide*)  
**Air para los demonios y los monstruos** (de *Amadis*)  
**Est-ce vous Oriane?** (de *Amadis*)

M. Marais  
**Aimable Paix** (de *Alcyone*)

M.-A. Charpentier  
**Du plus grand des héros** (de *David et Jonathas*)

Jean-Féry Rebel (1666-1747)  
**Chacona "El Fuego"** (de *Les Éléments*)

## LAS PASIONES HUMANAS

### “Soûpirons tous”

#### UN PASTOR:

Suspiremos todos,  
Sigamos al Amor libremente;  
Más gozo nos da  
sentirlo que temerlo.

Quien siente sus dardos  
Los aprecia en lugar de quejarse;  
El amor hace a los amantes  
Celosos de sus tormentos.  
Sus fuegos son encantadores,  
Cuidémonos de no apagarlos:  
Es de los tiernos suspiros  
De donde nacen los placeres.

### “Peut-on mieux faire”

#### UN DIOS CAMPESTRE:

¿Qué hay mejor  
que saber gustar?  
¿Qué hay mejor  
que amar bien?

Aunque el amor cause algún apuro  
Es siempre un lazo amable;  
Demasiada tranquilidad molesta,  
¿Qué hacer de un corazón que no ama nada?

El amor contenta  
Su pena encanta,  
El amor contenta  
Todo en él es bueno.

En los bellos días de nuestra vida  
Los placeres están de temporada,  
Y un poco de locura amorosa  
Suele valer más que demasiada razón.

### “Un feu naissant”

Un fuego naciente acaba de inflamar mi corazón,  
Y siento una dulce languidez:  
¡Ay! Acaba de nacer  
Y ya no puedo evitar que aparezca.

Ya mis ojos, traicionando mi corazón,  
Y sin quererlo, hablan de mi melancolía:  
¡Ay! El Amor acaba de nacer,  
Y ya no puedo evitar que aparezca.

## LES PASSIONS HUMAINES

### “Soûpirons tous”

#### UN BERGER:

Soûpirons tous,  
Suivons l'Amour, sans nous contraindre;  
Il est plus doux,  
De le sentir que de le craindre.

Qui sent les coups,  
Les chérit, au lieu de s'en plaindre;  
L'amour, rend les Amants,  
Jaloux de leurs tourments,  
Ses feux sont charmants,  
Gardons-nous bien de les éteindre,  
C'est des tendres soûpirs,  
Que naissent les plaisirs.

### “Peut-on mieux faire”

#### UN DIEU CHAMPESTRE:

Peut-on mieux faire,  
Quand on sçait plaire,  
Peut-on mieux faire  
Que d'aimer bien?

Quelque embarras que l'Amour fasse  
C'est toûjours un charmant lien;  
Trop de repos bien souvent embarrasse,  
Que fait-on d'un coeur qui n'aime rien?

L'Amour content,  
Sa peine enchante,  
L'Amour contente,  
Tout en est bon:

Dans les beaux jours de nôtre vie  
Les plaisirs sont dans leur saison,  
Et quelque peu d'amoureuses folies  
Vaut souvent mieux que trop de raison.

### “Un feu naissant”

Un feu naissant vient d'enflamer mon coeur,  
Et j'en ressens une douce langueur:  
Helas ! il ne fait que de naître,  
Et je ne puis l'empescher de paroître.

Deja mes yeux, en trahissant mon coeur,  
En dépit d'eux parlent de ma langueur:  
Helas ! l'Amour y vient de naître,  
Et je ne puis l'empescher de paroître.

## Escena de Don Pedro

### DON PEDRO, CABALLERO ESPAÑOL:

Sueño, que cada noche disfrutas de mi amada,  
No derrames todavía tus sueños sobre sus ojos,  
Espera para reinar sobre ella,  
A que ella haya sabido de mi dulce fuego.

Voy a hablar, ya me he reprimido bastante,  
No puedo esconder más los males que ella me hace sufrir;  
Qué menos que pueda lamentarme por algo,  
Por lo que estoy dispuesto a morir.

¡Ah! Si aquella a quien adoro quisiera  
Aliviar mi amoroso tormento,  
El fatal destino que aborrezco  
Se convertiría en un anhelado desenlace.

Sin embargo, mi muerte está asegurada  
sea el que sea el éxito que Amor me prepara:  
Sea Lucile inhumana,  
O sensible al ardor que vengo a declararle,  
En todo caso he de morir,  
De gozo o de pena.

### “Princesse, tout conspire à couronner ma flâme”

### BELEROFONTE:

Princesa, todo conspira para coronar mi llama,  
Todo se dispone para mi felicidad.  
¿Sientes los placeres que reinan en mi alma?  
¿No encantan tu corazón los mismos sentimientos?

### FILONOÉ (violin):

El amor que nos une con tan suaves cadenas  
Hace tiempo que unió nuestros deseos;  
Cien veces mezclé mis suspiros con los tuyos,  
Y si he compartido vuestras penas  
Tengo que compartir vuestros placeres.

**B.** ¡Qué feliz declaración!  
¡Mi destino se torna glorioso!

**P.** Aunque mi boca se pudiera acallar,  
El amor hablaría a través de mis ojos.

**AMBOS:** Que todo hable a la Envidia  
de nuestro amor extremo,  
Abandonemos nuestros corazones a sus encantos,  
Y para probar siempre nuevas dulzuras,  
Digámonos cien veces “te quiero”.

### “Non, je ne doute plus du malheur de mes feux”

**ADRASO:** No, ya no dudo de mi desgraciado ardor:  
El celoso Júpiter es el dios que me ultraja.  
Es él quien en el templo ha rechazado mis votos,  
Es él quien me ha cubierto con esa tormenta horrible con la  
que insultó a mi rabia.

Desciende, orgullosa Juno,  
¿qué haces aún en los cielos?  
¿Entregas a tu esposo a la ingrata que ama?  
Apresúrate; contra él subleva a todos los dioses,  
Ven a vengarme, ven a vengarte a ti misma.

## Scène de Dom Pedro

### DOM PEDRO, CAVALIER ESPAGNOL:

Sommeil, qui chaque nuit, jouissez de ma belle,  
Ne versez point encor vos pavots sur ses yeux,  
Attendez, pour regner sus elle,  
Qu'elle ait appris mes tendres feux.

Je vais parler, c'est assez me contraindre,  
C'est trop cacher les maux qu'elle me fait souffrir;  
Du moins, il est temps de m'en plaindre,  
Lors que je suis prêt d'en mourir.

Ah ! s'il plaisoit à l'Objet que j'adore,  
De soulager mon amoureux tourment,  
Le sort fatal que je déplore,  
Devriendroit un destin charmant.

Mais, ma mort est toujours certaine,  
Quelque succès qu'Amour daigne me préparer,  
Que Lucile soit inhumaine,  
Ou sensible à l'ardeur que je viens déclarer,  
Il faudra toujours expirer,  
De mon plaisir, ou de ma peine.

### “Princesse, tout conspire à couronner ma Flâme”

### BELLÉROPHON:

Princesse, tout conspire à couronner ma flâme,  
Tout s'apprête pour mon bonheur.  
Sentez-vous les plaisirs qui regnent dans mon âme,  
Et les mêmes transports charment-ils votre coeur ?

### PHILONOË (violon):

L'amour qui nous unit par de si douces chaînes  
A dés long-temps uny tous nos désirs;  
À vos souûpirs cent fois j'ay mêlé mes souûpirs,  
Et si j'ay partagé vos peines,  
je dois partager vos plaisirs.

**B.:** Qu'un si doux aveu doit me plaire !  
Qu'il rend mon destin glorieux !

**P.:** Quand ma bouche pourrait se taire,  
l'amour feroit parler mes yeux.

**TOUS DEUX:** Que tout parle à l'envy, de nôtre  
amour extrême,  
A ses transports abandonnons nos coeurs,  
Et pour goûter toujours des nouvelles douceurs;  
Disons-nous cent fois; je vous aime.

### “Non, je ne doute plus du malheur de mes feux”

**ADRASTE:** Non, je ne doute plus du malheur des mes feux;  
Le jaloux Jupiter est le Dieux qui m'outrage;  
C'est luy qui dans le Temple a rejeté mes voeux;  
C'est luy qui m'a couvert de ce nüage affreux,  
Dont il insultoit à ma rage.

Descend fiere Junon; que fais-tu dans les  
Cieux ?  
Livres-tu ton Epoux à l'Ingrate qu'il aime ?  
Hâte-toy; contre luy , souûleve tous les Dieux,  
Vien me vanger; vien te vanger toy-même.

Que el despecho vengador del Odio cruel,  
Arme tu ira.  
Reúne contra un infiel  
Todo lo que es capaz el celoso amor.

### “Ciel, quel triste combat”

**DAVID:**

¡Cielos! ¿Qué triste combate  
Me reclama en estos lugares?  
¿Cómo puedo olvidar qué sangre  
va a derramarse antes mis ojos?  
Pérfido amigo, sujeto rebelde...  
¡Es a Saúl a quien habría de sacrificar  
A mi criminal venganza!

Tantas veces me vio Jonatán renovar  
mil juramentos a nuestro amor mutuo:  
¡Ay! Siempre los cumplió,  
¡Y yo ahora los violó!

No, no podéis consolar mi pena extrema,  
Ambiciosos deseos de un triunfo odioso.  
Sea lo que sea que el destino nos depare:  
Vencido, victorioso,  
Yo mismo muero, o pierdo a quien amo.

### “Ah! Laissez-moy mourir !”

**CÉFALO:** ¡Ah! ¡Déjadme morir!  
¿Quiere vuestra cruel compasión  
Alargar los rigores de mi suerte?  
¡Qué desgraciado soy! Esta mano criminal,  
A mi querida Procris acaba de dar muerte.  
¿Por qué arrancarme de su vera?  
¿Por qué, con un esfuerzo atroz  
Aferrarse al día,  
Cuando su sombra me está llamando?  
¡Ah! ¡Déjadme morir!  
¿Quiere vuestra cruel compasión  
alargar los rigores de mi suerte?

¿Qué? La veo ¡Procris...!

**PROCRIS (violín):** ¡Céfalo... !

**AMBOS:** ¡Oh, día funesto!

**C.:** ¿Huyes de mí? Ah! ¡Quédate aquí!  
¿Quieres quitarme lo único que me queda?

**P.:** Entonces Céfalo, recibe mi último adiós.  
Mi propio amor me lleva a seguir tus deseos.  
Me habría gustado, por el miedo a aumentar tu pena,  
Privarme del placer de morir ante tus ojos.

**C.:** Voy a seguirte en la noche eterna.  
¡Acaba conmigo, cielo bárbaro! ¡Desata tu cólera!

¡Ah! Siento que por fin te rindes a mis gritos  
Dejas de ser severo conmigo.  
Sucumbo a mis males, nada se me opone ya,

Y desciendo a los infiernos  
A reunirme con mi amada Procris.

Que le Dépit vengeur que la Haine cruelle,  
De leurs traits arment ton courroux,  
Rassemble contre un Infidelle,  
Tout ce que peut l'amour jaloux.

### “Ciel, quel triste combat”

**DAVID:**

Ciel! quel triste combat en ces lieux  
me rappelle ?  
Puis-je oublier quel sang à mes yeux va  
couler ?  
Perfide ami, sujet rébelle,  
C'est Saül qu'il faut immoler  
A ma vengeance criminelle !

Jonathas tant de fois me vit renouveler  
Mille sermens d'une amour mutuelle :  
Helas il fut toujoûrs Fidelle,  
Moi seul je puis les violer !

Non, vous ne pouvez flatter ma peine extrême  
Ambitieux desirs d'un triomphe odieux.  
Quoi-qu'ordonne le sort : vaincu, victorieux,  
Moi-mesme je péris, ou je perds ce que j'aime.

### “Ah! laissez-moy mourir !”

**CÉPHALE:** Ah ! Laissez-moy mourir !  
Vostre pitié cruelle veut-elle prolonger les  
rigueurs de mon sort?  
Malheureux que je suis ! cette main criminelle  
A ma cher Procris vient de donner la mort.  
Pourquoi m'arracher d'après d'elle?  
Pourquoi par un barbare effort,  
Me retenir au jour quand son ombre  
m'appelle ?  
Ah ! laissez-moy mourir!  
Vostre pitié cruelle  
Veut-elle prolonger les riguers de mon sort ?

Mais, je la voy ! Procris !

**PROCRIS (violon):** Cephale !

**PROCRIS ET CEPHALE:** O jour funeste !

**C.:** Vous me fuillez, ah ! restez en ces lieux,  
Voulez-vous m'enlever le seul bien qui me reste ?

**P.:** Hé bien ! Cephale, hé bien ! recevez mes adieux.  
A suivre vos desirs mon propre amour m'entraîne;  
J'aurais voulu, de peur d'augmenter vostre peine,  
Me priver du plaisir de mourir à vos yeux.

**C.:** Je vais vous suivre dans la nuit éternelle.  
Acheve ô Ciel barbare ! Assouvy ta colere !

Ah! je sens qu'à la fin tu te rends à mes cris ?  
Tu cesse de m'estre severe,  
Je succombe à mes maux, rien ne m'est plus contraire,

Et je vais aux Enfers  
rejoindre ma Procris.

## EL FAVOR DE LOS DIOS

### “Gardez tous un silence extrême”

La Pitonisa de Apolo sale de su caverna  
Con el cabello alborotado.  
Al mismo tiempo, se oyen grandes truenos.  
El templo tiembla y los relámpagos hacen que todo  
resplandezca.

#### LA PITONISA:

Guardad todos un silencio extremo,  
Apolo os oye, él mismo se va a manifestar.

Ya al acercarse hace brillar los relámpagos.  
Escuchad cómo el silbido del aire resuena,  
Escuchad el ruido del trueno,  
Admirad cómo el templo y la tierra tiemblan.

Va a aparecer, lo veo.  
Estremeceos, al igual que yo, ante su aspecto.

### “Approchez, Phaëton”

#### EL SOL:

Acércate, Faetón, no temas,  
Yo suavizo aquí el fulgor que me rodea.  
¿Suspiras? Hijo mío, ¿Qué puede inspiraros tanto malestar  
y tanta tristeza?  
La sangre, que hace que me preocupe por ti  
Hace que puedas esperar todo de mí.

#### FAETÓN:

Alma del universo,  
Fuente viva y fecunda  
De todos los bienes del mundo,  
Padre del día,  
Si se me permite  
La osadía de llamaros padre,  
No rechacéis el auxilio que espero  
Contra mis celosos enemigos.

La vergonzosa acusación  
De mi oscuro nacimiento  
Me ha hecho una injuria cruel.  
En nombre del amor paternal  
Imponer a la envidia un silencio eterno.

**S.:** La envidia acusa a Clímene sin razón:  
No estás equivocado.  
Aprobaré sin dudarlo  
El gran nombre que has tomado.

Mi ternura hacia ti no  
teme mostrarse,  
Faetón, eres mi hijo  
Y eres digno de serlo  
¿Qué prueba quieres  
De la sangre que te hizo nacer?  
Cualquier cosa que pidas  
Prometo concedértela.

## LA FAVEUR DES DIEUX

### “Gardez tous un silence extrême”

La Pythie sort de son antre  
les cheveux épars.  
En même temps on entend de grands éclats de  
tonnerre: Le Temple tremble, et on le voit tou  
brillant d'éclairs.

#### LA PYTHIE:

Gardez tous un silence extrême,  
Apollon vous entend, et va parler luy-même;

Son approche déjà fait briller les éclairs,  
Entendez raisonner le sifflement des airs,  
Ecoûtez le bruit du tonnerre,  
Voyez trembler et le temple et la terre.

Il va paroître, je le voi;  
A son aspect fremissez comme moy.

### “Approchez, Phaëton”

#### LE SOLEIL:

Approchez, Phaëton, que rien ne vous étonne,  
J'adoucis, en ces lieux, l'éclat qui m'environne.  
Vous soupirez ? mon Fils, qui peut vous inspirer  
Tant de trouble et tant de tristesse ?  
Le sang, qui pour vous m'intéresse,  
Vous permet de tout esperer.

#### PHAËTON:

Ame de l'univers,  
Source vive et feconde  
De tous les biens du monde,  
Pere du jour,  
S'il m'est permis  
D'oser vous appeller mon Pere,  
Ne me refusez pas le secours que j'espere  
Contre mes jaloux Ennemis.

Le reproche honteux  
D'une naissance obscure  
M'a fait une cruelle injure.  
Au nom de l'amour paternal  
Imposez à l'envie un silence éternel.

**S.:** L'envie accuse à tort Clymène;  
Vous n'êtes point trompé,  
J'approuveray sans peine  
Le grand nom que vous avez pris;

Ma tendresse pour vous  
Ne craint point de paroître,  
Phaëton vous estes mon fils  
Et vous êtes digne de l'être,  
Quel gage voulez vous  
du sans qui vous fit naître ?  
Quoy que vous puissiez demander  
Je promets de vous l'accorder.

Es a ti a quien pongo por testigo,  
Río negro y funesto  
Que la eterna noche debe esconder de mis ojos.  
Juro por el horror de tus aguas monstruosas  
¡Estigio, oh Estigio ! Cuyo nombre  
atestiguado los dioses  
Hace sus juramentos inviolables.

Todos mis tesoros están abiertos,  
Todo está permitido a tu noble audacia.

**F.:** Sobre vuestro carro, en vuestro lugar,  
Permitidme iluminar el universo.

**S.:** ¡Ah! Hijo mío, ¿qué osadía pretendes?

**F.:** Siendo vuestro hijo, ¿hay algo que sea demasiado para mí?

**S.:** A pesar de mi sangre, la ley del destino  
Te somete a la muerte .  
Tus deseos van más allá del poder humano.  
Es demasiado para un mortal acometer un esfuerzo  
Para el cual las fuerzas de un Dios  
Son apenas suficientes.

### “Effroyables enfers”

#### **ORFEO:**

Terribles infiernos a donde conduzco mis pasos;  
Ninguno de vuestros tormentos iguala mi suplicio,  
Ah, devolvedme a mi amable Eurídice,  
O dejadme descender a las sombras de la muerte.

### “Êtes-ce vous Oriane”

**AMADIS:** ¿Eres Oriana?  
¡Oh cielos! ¿Es posible?  
¿Tu corazón ya no está enojado conmigo?

El brillo de tus bellos ojos en este  
Bosque apartado, aleja todo lo que  
El infierno ha formado de terrible.  
¡Que vivir sin ti es un suplicio horrible!  
¡Qué placer verte!  
Dispón de mi vida y de mi libertad.

### “Aimable Paix”

#### **APOLO:**

¡Amable Paz, eres tú a quien celebran mis cantos!  
Desciende, ven a triunfar  
Sobre el orgulloso Dios de Tracia.  
Todo ríe a tu vuelta, todo brilla en nuestros campos,  
En cuanto desapareces todo el fulgor se borra.

Reina, hija del Cielo,  
Pon a la Discordia bajo tus cadenas;  
Que el estruendo de los tambores que perturba la tierra  
No vuelva a violentar nuestros suaves conciertos.  
Dichoso cien veces el vencedor  
que solamente se arma  
Para devolverte al Universo.

### “Du plus grand des Héros”

#### **UN PASTOR HERÓICO:**

Proclamemos las hazañas del más grande de los héroes;  
Pueblos, guerreros, pastores, dejad vuestras penas.  
Y a vosotros, a quien ha vencido, cautivos,  
Romped vuestras cadenas:  
Sólo el Amor os somete a sus leyes.

C'est toy que j'en atteste,  
Fleuve noir, et funeste,  
Que l'éternelle nuit doit cacher à mes yeux;  
J'en jure par l'horreur de tes eaux effroyables  
Styx, ô Styx! dont le nom  
attesté par les Dieux  
Rend leurs serments inviolables.

Tous mes tresors vous sont ouverts,  
Tous est permis à votre noble audace.

**P.:** Sur votre char, en votre place,  
Permettez-moy d'éclairer l'univers.

**S.:** Ah ! mon Fils, qu'osez-vous pretendre ?

**P.:** Si je suis votre Fils, puis-je trop entreprendre?

**S.:** Malgré mon sang, la luy du sort  
Vous assujettit à la mort.  
Vos desirs vont plus loin, que la puissance humaine,  
C'est trop pour un Mortel de tenter un effort,  
Où les forces d'un Dieux ne suffisent qu'à peine.

### “Effroyables enfers”

#### **ORPHÉE:**

Effroyables enfers, ou je conduis mes  
pas; aucun de vos tourmens n'esgalle mon suplice,  
Hélas, rendez moy mon aymable Euridice,  
ou laissez-moi descendre aux ombres du trépas.

### “Êtes- ce vous Oriane!”

**AMADIS:** Est-ce vous Oriane !  
Ô Ciel est-il possible!  
Vôtre coeur, contre moy, n'est-il plus irrité ?

L'éclat de vos beaux yeux,  
dans ce bois écarté, Chasse ce que  
l'enfer a formé de terrible.  
Que vivre loin de vous est un supplice horrible!  
Quel plaisir de vous voir ! que j'en suis enchanté!  
Disposez de ma vie, et de ma liberté.

### “Aimable Paix”

#### **APOLLON:**

Aimable Paix, c'est toy que célèbrent mes chants !  
Descend, vient triompher du fier Dieu de la  
Thrace,  
Tout rit à ton retour, tout brille dans nos champs,  
Dés que tu disparois, tout l'éclat s'en efface.

Regne, Fille du Ciel,  
met la Discorde aux fers;  
Que le Bruit des tambours dont la terre s'alarme  
Ne trouble plus nos doux concerts.  
Heureux, heureux cent fois le Vainqueur  
qui ne s'arme,  
Que pour te rendre à l'Univers.

### “Du plus grand des Heros”

#### **UN BERGER HEROÏQUE:**

Du plus grand des Heros publions les exploits;  
Peuples, Guerriers, Pasteurs il faut cesser vos peines.  
Et vous, qu'il a vaincus, Captifs,  
brisez vos chaines,  
L'amour, le seul Amour nous soumet à ses loix.